

## 拜占庭禮病人傅油聖事\*

準備小桌。可按習慣在桌上放一碗麵粉，當中置一杯酒和油，並點燃一根蠟燭。可按習慣，按施行傅油的司鐸的多少，準備傅油的器具，放在該碗麵粉的四周。在桌上也放上福音書、耶穌或聖母的聖像，和十字架。司鐸們拿著燃著的蠟燭，環繞桌子站立。主禮司鐸向桌上物品和參禮者奉香。

司鐸：願我們的天主受讚美，起初如何，今日亦然，直到永遠。

眾：亞孟。

全體：聖天主！聖而大能者！聖而不朽者！求你垂憐我們！（三次）

光榮歸於父、及子、及聖神，起初如何，今日亦然，直到永遠。亞孟。

至聖聖三，求你垂憐我們。主啊！求你以仁慈看待我們的罪過。主啊！求你寬恕我們的過失。至聖者啊！因你的聖名，請親臨醫治我們的軟弱。

上主，求你垂憐。（三次）

光榮歸於父、及子、及聖神，起初如何，今日亦然，直到永遠。亞孟。

我們的天父，願你的名受顯揚……（天主經）

司鐸：天下萬國，普世權威，一切榮耀，永歸於你，聖父、聖子、聖神，起初如何，今日亦然，直到永遠。

眾：亞孟。

全體：上主，求你垂憐。（十二次）

光榮歸於父、及子、及聖神，起初如何，今日亦然，直到永遠。亞孟。

來吧！讓我們欽崇我們的天主、我們的君王。

來吧！讓我們欽崇基督、我們的天主、我們的君王。

來吧！讓我們欽崇和叩拜同一的主耶穌基督、我們的天主、我們的君王。

\* 羅國輝於 2005 年譯自：

Archeparchy of Winnipeg Liturgical Page: <http://www.archeparchy.ca/liturgical/index.htm>.

CONSTANTINIDES E. (trans.), *The Priest's Service Book*, Greek Orthodox Archdiocese of North and South America, Merrillville, third edition, 1997.

*Service Book of the Holy Orthodox-Catholic Apostolic Church*, Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America, Englewood, 1996.

*Euchologion (Trebnik): A Byzantine Ritual*, Hamtramck, second revised edition, 1986.

*The Eastern Orthodox Prayer Book*, The Albanian Orthodox Church in America, Boston, 1949.

聖詠 143 首

執事：讓我們在平安中，向上主祈求！

眾：上主，求你垂憐。

執事：為天賜的平安，及我們靈魂的得救。我們向上主祈求。

眾：上主，求你垂憐。

執事：為世界和平，為天主教會的福祉，並為全人類的團結。我們向上主祈求。

眾：上主，求你垂憐。

執事：願聖神親臨，以他的能力和行動祝福這油。我們向上主祈求。

眾：上主，求你垂憐。

執事：願天主親臨他的僕人當中，並願聖神的恩寵降臨他們身上。我們向上主祈求。

眾：上主，求你垂憐。

執事：為他們和我們一起，脫離病痛、憤怒和匱乏。我們向上主祈求。

眾：上主，求你垂憐。

執事：啊！天主，請以你的聖寵，保護我們、拯救我們、垂憐我們、保存我們。

眾：上主，求你垂憐。

執事：我們紀念至聖、無玷、終身童貞、天主之母、聖瑪利亞，及全體聖人。讓我們彼此交託，把我們整個生命，交託給基督——我們的天主。

眾：上主，我們交託給你。

### 祝福油

執事：讓我們向上主祈求。

眾：上主，求你垂憐。

司鐸：上主，你以豐厚的憐憫和慈愛，醫治我們心靈和肉體的創傷。啊！上主，請聖化這油，使受傅者得到醫治，並能脫離各種痛苦、身心的疾病，及所有惡事。這樣，你，聖父、聖子、聖神的聖名，必受光榮，起初如何，今日亦然，直到永遠。

眾：亞孟。

### 聖道禮

執事：讓我們留心。

司鐸：願主的平安與你們同在！

執事：智慧！讓我們留心。

衆：主啊！我們把希望寄託於你，求你仁慈垂顧我們。

詩節：正義的人，請在主內喜樂。正直的人，理當讚美上主。

執事：智慧！

讀經員：恭讀聖雅各伯書（5:10-16）

執事：讓我們留心。

讀經員：弟兄們，應拿那些曾因上主的名，講話的先知們，作為受苦和忍耐的模範。看，我們稱那些先前堅忍的人，是有福的：約伯的堅忍，你們聽見了；上主賜給他的結局，你們也看見了，因為上主是滿懷憐憫和慈愛的。可是我的弟兄們，最要緊的是不可起誓：不可指天起誓，不可指地起誓，不論什麼誓都不可起；你們說話，是就說是，非就說非，免得你們招致審判。

你們中間有受苦的嗎？他應該祈禱；有心安神樂的嗎？他應該歌頌。你們中間有患病的嗎？他該請教會的長老們來；他們該為他祈禱，因主的名給他傅油：出於信德的祈禱，必救那病人，主必使他起來；並且如果他犯了罪，也必得蒙赦免。所以你們要彼此告罪，彼此祈禱，為得痊愈。義人懇切的祈禱，大有功效。

唱：亞肋路亞。亞肋路亞。亞肋路亞。

啊！上主，我們將歌頌你的仁慈和審判。

執事：智慧！讓我們肅立聆聽福音。

司鐸：願主的平安與你們同在！

衆：也與你的心靈同在！

執事：恭讀聖路加福音（10:25-37）

衆：上主，願光榮歸於你。願光榮歸於你！

執事：讓我們留心。

執事：那時候，有一個法學士起來，試探耶穌說：「師傅，我應當做甚麼，纔能獲得永生？」耶穌對他說：「法律上記載了甚麼？你是怎樣讀的？」他答說：「你應當全心、全靈、全力、全意愛上主，你的天主；並愛近人如你自己。」耶穌向他說：「你答應得對。你這樣做，必得生活。」但是，他願意顯示自己理直，又對耶穌說：「畢竟誰是我的近人？」耶穌答說：「有一個人從耶路撒冷下來，到耶裏哥去，遭遇了強盜；他們剝去他的衣服，把他打的半死，就丟下他走了。正巧有一個司祭從那條路上下來，看了看他，便從旁邊走過去。又有一個肋未人，也是一樣；他到了那裏，看了看，也從旁邊走過去。但有一個撒瑪黎雅人，路過他那裏，一看見就動了憐憫的心，遂上前，在他的傷處注上油與酒，包紮好了，又扶他騎上自己的牲口，把他帶到客店裏，小心照料他。第二天，取出兩個銀錢交給店主說：請你小心看護他！不論餘外花費多少，等我回來時，必要還

給你。你以為這三個人中，誰是那遭遇強盜者的近人呢？」那人答說：「是憐憫他的那人。」耶穌遂給他說：「你去，也照樣做罷！」

衆：上主，願光榮歸於你。願光榮歸於你。

## 禱文

執事：天主，請以你偉大的慈愛，垂憐我們。我們向你呼求：請俯聽並垂憐我們。

衆：上主，求你垂憐。(三次)

執事：讓我們為天主的僕人們祈禱，求主賜憐憫、生命、平安、健康和救恩，並得到天主的親臨，及罪過的赦免。我們呼求：

衆：上主，求你垂憐。(三次)

執事：讓我們再次祈求上主、我們的天主，施恩拯救，把病者從疾病中釋放出來，使他們早日康復，由病床中起來。讓我們祈求說：上主，請俯聽我們，垂憐我們。

衆：上主，求你垂憐。(三次)

執事：因為你是仁慈美善的天主。願光榮歸於你，聖父、聖子、聖神，起初如何，今日亦然，直到永遠。

衆：亞孟。

執事：讓我們祈求上主。

衆：上主，求你垂憐。

司鐸：啊！自有者，永恒者，至聖者，你派遣你的唯一聖子，醫治我們身體和靈魂上的衰弱和創傷。請派遣聖神，聖化這油，好使你的僕人，在接受傅油後，能從罪惡中完全被釋放出來，並獲賜繼承天國產業。因為你，我們的天主，常向我們顯示自己的憐憫。願光榮歸於你，及你的唯一聖子，及你至聖至善和賦予生命的聖神，起初如何，今日亦然，直到永遠。

衆：亞孟。

## 傅油

主禮以指頭，或以適當器具蘸聖油，在領受者額上、雙眼、雙耳、鼻、唇、胸、雙手、雙腳傅油，念以下經文：

聖父，我們靈魂和身體的醫治者，你派遣你的唯一聖子、我們的主耶穌基督，醫治我們的種種衰弱，並把我們從死亡中拯救出來。請藉此傅油，醫治你的僕人(某某)，治好那折磨他身體和精神的疾病，並因至聖童貞天主之母瑪利亞的代禱，並以那帶來生命的十字架的力量，藉著天上神聖的保護，又藉可敬的先知和前驅聖若翰洗者、

諸聖宗徒、殉道者，以及各位聖人\*，尤其義醫聖葛斯默、達彌盎，及主、天主的先祖聖若亞敬及聖亞納的代禱，請以你基督的聖寵，恢復他的健康。

因為你，我們的天主，是醫治的泉源。願光榮歸於你，及你的唯一聖子，及與你同性同體的聖神，起初如何，今日亦然，直到永遠。

衆：亞孟。

每位襄禮司鐸都可讀一段福音和祈禱，並以上述禱文為病者傅油。

傅油後，病者可到司鐸前，或司鐸到病者床前，把打開的福音書，以經文覆在病者頭上。如果有其他司鐸，由他們持著福音書。

司鐸：啊！神聖的君王、主耶穌基督、生活天主之子、生活天主的聖言，你是仁慈的，富於憐憫；你不願意罪人喪亡，但願意他們悔改和生存。你的僕人（某某）以有罪之身，投奔到你面前，藉我們懇求你寬恕他（們）的罪過。故此，不是我以有罪的手為他覆手，而是你借著我（們）持著的福音，伸展你強而有力的手，為他覆手。

天主、我們的救主，我懇求你施恩寬恕。你因深愛世人，而不願記住人的惡行；正如你曾藉先知納堂，寬恕了懺悔的達味，又接納了默納舍悔罪的祈禱，請你現在因你對人類永恒不變的愛，接納你的僕人（某某）；他（們）既懺悔自己的罪過，請你寬恕他（們）的過失吧！

因為你是我們的天主；你命令我們要寬恕人的罪過七十個七次。你的憐憫如同你一樣偉大。願光榮、崇敬和欽崇，都歸於你，及你無始的聖父，及你至聖至善和賦予生命的聖神，起初如何，今日亦然，直到永遠。

衆：亞孟。

司鐸把福音書遞給病者親吻。

## 遣散

司鐸：啊！基督、我們的天主、我們的希望，願光榮歸於你。願光榮歸於你。

衆：光榮歸於父、及子、及聖神，起初如何，今日亦然，直到永遠。亞孟。  
上主，求你垂憐。（三次）

司鐸：願基督、我們的真天主，藉他的至聖無玷母親的代禱，並以帶來生命的十字架的力量，又藉諸聖宗徒和各位聖人，尤其主、天主的先祖聖若亞敬和聖亞納，及耶路撒冷首任主教、主的兄弟聖雅各伯的代禱，垂憐我們，拯救我們，因他是美善的，是鍾愛世人的天主。

衆：亞孟。

---

\* 按 *The Priest's Service Book* 所譯，但省去了一些鮮人為知的聖人名字。